



KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGŁYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS
zaprasza na

EXPERTUS

Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych

„Terminologia medyczna i warsztaty tłumaczeniowe” - język angielski

Szanowni Państwo wychodząc naprzeciw Państwa życzeniom bardziej kompleksowego potraktowania tematu medycznego proponujemy cykl zajęć tłumaczeniowych, które poprowadzi dr Ewa Kościałkowska-Okońska, UMK.

Tym razem będą to sesje sobotnio-niedzielne, czyli 2 x 6 godz., które będą prowadzone od marca do maja. (**koszt:** patrz niżej)

W zależności od liczby osób zajęcia będą odbywały się albo w siedzibie TEPIS albo w Centrum Konferencyjnym WILCZA w Warszawie. Obie lokalizacje znajdują się blisko Dworca Centralnego.

Proponowane terminy i tematy

25-26.03.2017

Neurologia

- układ nerwowy (glosariusz)
- wypisy szpitalne (zapalenie mózgu, porażenie mózgowe, padaczka; badania diagnostyczne i obrazowe)
- choroby układu nerwowego (diagnostyka)
- psychologia a medycyna: choroby i ich wpływ na zaburzenia funkcjonowania układu nerwowego

8-9.04.2017

Chirurgia i ortopedia

- układ mięśniowy i kostny (glosariusz, schemat budowy)
- ortopedia: formularz świadomej zgody pacjenta na zabieg (artroplastyka kości piętowej, endoprotezoplastyka stawu biodrowego)
- badania obrazowe
- instrukcje użytkowania/prezentacje produktowe - hemostatyki (zaopatrywanie ran np. po cięciu cesarskim, kleje tkankowe, inne preparaty hemostatyczne, np. siatki i protezy do przepuklin, gąbki)
- zgoda pacjenta na znieczulenie (dożylnie, ogólne, przewodowe)

22-23.04.2017

Kardiologia

- układ tętniczy i żylny wraz z sercem (glosariusz, schemat budowy)

- opisy (echo serca, EKG)
- choroby układu krążenia

13-14.05.2017

Ginekologia oraz diagnostyka onkologiczna:

- USG, PET, endoskopia, badanie histopatologiczne, tomografia
- układ rozrodczy (glosariusz, schemat)
- badania obrazowe (w czasie ciąży, diagnostyka płodów, wypisy szpitalne)
- procedury zabiegowe
- konsekwencje błędów w przekładzie

dr Ewa Kościakowska-Okońska, UMK

absolwentka UAM w Poznaniu, podyplomowe studia w Szkole Tłumaczy i Języków Obcych UAM w Poznaniu (stypendium TEMPUS w szkole tłumaczy Copenhagen Business School; studia doktoranckie (dienne) w Instytucie Językoznawstwa UAM w Poznaniu; Kurs Prawa Angielskiego i UE prowadzony przez British Law Centre na Wydziale Prawa i Administracji UMK w Toruniu; studia podyplomowe w Akademii Trenera Biznesu (Wyższa Szkoła Bankowa w Toruniu).

Tłumaczenie oraz korekta językowa tekstów naukowych do wysoko punktowanych (posiadających IF oraz znajdujących się w części A wykazu czasopism punktowanych MNiSW) specjalistycznych czasopism zagranicznych (dziedziny: medycyna, nauki o zdrowiu, psychologia – np. American Journal of Hypertension, Journal of Diabetes, Clinical Biochemistry, International Journal of Cardiology, International Journal of Endocrinology & Metabolism, Health Psychology Report, Postępy Dermatologii i Alergologii, BioMed Research International.

Współautorka programu studiów Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy UMK

Tłumacz konferencyjny, przysięgły, członek TEPIS.

Opłaty za jeden moduł (sobota-niedziela; 10 -15.30):

490,00 PLN – płatność po 3.03.2017 do 17.03.2017 (moduł I Laboratorium)

440,00 PLN – oferta „early bird” dla osób, które prześlą zgłoszenie na adres tepis@tepis.org.pl i dokonają wpłaty 3 tygodnie przed zajęciami (w przypadku modułu I do dnia 3.03.2017 (piątek) włącznie

380,00 PLN – dla członków PT TEPIS, słuchaczy różnych podyplomowych studiów translatorycznych i pozostałych studentów (za okazaniem legitymacji/indeksu)

Ważne informacje:

Opłata obejmuje materiały szkoleniowe, lunch i 2 przerwy kawowe.

Wszyscy uczestnicy szkolenia otrzymają zaświadczenia ukończenia kursu wydane przez PT TEPIS.

Termin ostateczny nadsyłania zgłoszeń i dokonywania płatności: **17.03.2017 (piątek)**

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495,
PKO BP II O/Warszawa

W razie niemożności wzięcia udziału w Laboratorium potrącamy 50% wpłaconej kwoty.

Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń warsztaty nie odbędą się.

Ze względu na charakter szkolenia nie ma możliwości zgłoszenia się na zajęcia bezpośrednio w dniu 25.03.2017.

Serdecznie zapraszamy!